

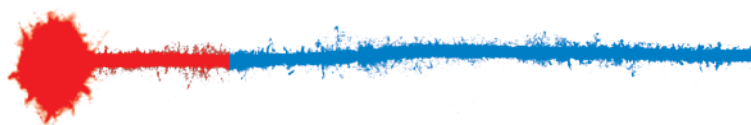
# Myriam Moscona

**Dilluns  
de poesia  
a l'Arts  
Santa  
Mònica**

**Presentació  
de Rodolfo Häsler**



**SANTAMÒNICA**



# ***En buskha de una lingua,* per rebre Myriam Moscona**

Rodolfo Häsler

La paraula és capaç de deixar petja, és la capacitat mateixa de creació; llegir i donar nom, crear, és si fa no fa el mateix, i tot és motiu de celebració a *Vísperas*. La poeta és un ésser desvalgut que arriba a perdre-ho tot; llum tallada en una finestra de vidre esmerilat, os raspat, és la seva poesia: «Antes de ser nombrados, / antes aún que el animal / perdiera su extensión sobre nosotros, / caías sobre mí». I cada llibre no és més que una emanació del gran llibre, on batega la creació, i *Vísperas* enalteix la capacitat de diluir-se en el que ja s'ha dit anteriorment, però alhora és el salt de la llum, i la recuperació, i el fet de ser una part de quelcom molt més gran que amb prou feines intuïm, que ens deixa veure per l'esclatxa que obrim, pura tossuderia. La poesia respira en aquests versos amb la força de l'alè primer, juga amb el significat múltiple de la paraula, l'esprem fins a deixar-lo en la mínima expressió, alliberant-se, purificant-se fins a recuperar el seu significat original. I veiem que «un árbol subterráneo nos sostiene, / el árbol de los nombres», i cobra sentit la idea de la poesia com a esquelet del llenguatge, cor, *corazón*, *herz*, *cœur*, *cuore*, *heart*, *lev* en hebreu, batec del llenguatge.

*En buskha de una lingua* és la poesia que necessita treure el cap amb urgència des de darrere d'una altra llengua anterior,

el seu mirall anterior, el seu model i la seva guia, la seva cuidadora, un llarg poema que viu per amor i es viu diàriament; és una vida, un descobriment de les arrels llunyanes —i que han viatjat molt—, construïda amb versos que s'eleven en un espai que es troba entre el que es diu i el que se sap, i se sap a mesura que es va dient: en un dels llibres apareix un nedador, algú que neda, i crea un desfasament conceptual poderós en els significats que al·ludeixen a les oposicions ànima/cos, plenitud/buit, moviment/quietud, gravetat/lleugeresa, i sobretot la presència del ritme, perquè la poeta sap que poesia i ritme són un mateix cos. Amb el moviment incessant de braços, cames, respiració —la poesia es respira i s'expira—, poemes sense concessions que brollen de la piscina-pou que els sosté en forma de meditacions directes com dards que fan blanc, i que són tan encertades com esqueixadores: «La morena asoma frutos negros / Pájaros cerrados Inconclusos / Pequeña semilla Atada / con juncias Como un corazón / En la mano...». Un dels seus poemes visuals diu: «Corazón alterado...», i aquí apareix un fil que podem estirar...

Hem de pronunciar *Negro marfil*, hem de dir que aquest llibre és una al·lusió al preu de caminar sense entrebancs, al cost de la llibertat. I al risc d'exercir-la, de prendre-se-la, de viure-la i sentir-la com el desafiament diari. És el múltiple significat de l'escriptura i el fet d'atrevir-se a pronunciar «negro marfil», negre fum, la multiplicació de l'espai que conté el silenci, el moviment de l'ànima i del cos —elements essencials de l'enlluernament que produeix la lectura d'un llibre, encara que la poeta hauria pogut fer-los servir perquè el procés d'una escriptura tan compacta i fonda li fos més fàcil—. En canvi, Moscona va preferir la sensació del desordre, i és que la vida

consisteix a ordenar un cert desordre, tot parteix del desordre, i el lector ho descobreix, i, a partir d'aquesta certesa, el lector –autor– dóna nom i ordena, va classificant, com si teixís l'esplèndid tapís de la Creació que vam veure plegats no fa gaire. El teixit s'enfonsa i de blanc marfil passa a negre marfil, i és que és pràcticament el mateix. L'efecte de desfasament de la realitat és pura simbologia ordenada en un diccionari brut: «El arpa en su lluvia diagonal simetría de las partes la patria en lluvia / derrumbes volcán abierto erupción lo ácido en la córnea / en una lámpara votiva el deseo está emplazado».

Cal suposar que nedar és mantenir-se sobre l'aigua, o endinsar-se en el magma líquid sense perdre res, sense diluir-se, anar per sobre i salvar-se, caminar damunt les aigües, sostenir-se pel volum de sal com si un entrés en algun mar mort. Anar per aquesta aigua sense tocar-ne el fons, però *El que nada* entra en un element desconegut, i aquest és el gran enigma de la poesia de Myriam Moscona: entrar sense saber què descobrirà, amb què toparà. Aquest joc i aquesta entrada en l'element que atrau és ella, aquesta immersió sense por en l'espessor: «Circulares – la cabeza en cuatro tiempos – no mires de frente – / respira en cada lado – sigue el impulso de la flecha – desata – / desliga – regresa al blanco». En aquesta immersió, que és el mateix que una elevació, ja que l'aigua ho permet, en aquest moviment continu de sincronies aquoses, la poeta aporta un nou aspecte que intervé en la direcció d'*El que nada*: xiulet d'orelles, pell envermellida, cremor d'ulls, venes inflades, el bíceps i la sang bategant. Tot això violenta en el text la relació espai-temps, i produeix misterioses visions i una sensació d'estats alterats que confereixen al poema una complexitat enigmàtica: «Lado izquierdo / el pinchazo / resalta

la vena / “húndela en la carne” / la sangre se oscurece /  
adentro – la luz / libre de peso / el cuerpo / el cuerpo».

A més de l'existència, el mateix poema es va obrint com un ventall en la seva multiplicitat, i les preguntes adquireixen matisos, caires nous. Una d'aquestes preguntes articula de manera eficaç l'atmosfera del seu pensament, la paraula *búsqueda* adquireix una dimensió que ho abraça tot, i aquesta investigació que pot ser que neixi en aquest mateix territori, i que ja d'antic va iniciar un viatge que es va deturar a Bulgària un quant temps, després va anar a parar a la gran Ciutat de Mèxic, i d'allà al call de Girona amb el nom de León Mosconi, metge, establert a Montpeller, i també hi ha la ciutat de Barcelona, on ens vam conèixer, Istanbul, Esmirna, Tel Aviv, qui sap on. I ara tornes a aquesta ciutat, que és la teva perquè hi has viscut, i t'escoltarem perquè no te'n vagis mai: els poetes com tu mai no se'n van d'enlloc, i estan on volen estar per decisió d'una poesia que neix en les parts més recòndites de l'ésser i que brolla com el gran enigma que no té solució.

**Rodolfo Häsler** va néixer el 1958 a Santiago de Cuba. Va estudiar Lletres a la Universitat de Lausana, Suïssa, i es dedica a la traducció. Ha publicat set llibres de poesia, el darrer dels quals és *Diario de la urraca*, editat per Mangos de Hacha a Ciutat de Mèxic (segona edició a l'Editorial Kálathos de Caracas, i està a punt de sortir a Ilum a Huerga y Fierro de Madrid). Aquest llibre ha estat traduït –sencer o parcialment– en alemany, anglès, francès, italià, portuguès, macedoni, àrab i turc. Actualment resideix a Barcelona.

# Poética

Myriam Moscona

suicida tóxica rebelde	femenina roja punzante	rota diva divina
concentrada abierta caradura	herida insana contagiosa	elíptica peregrina ritual
fronteriza desnuda cortante	indispuesta hormonal dormida	raptora docta obscena
taciturna inhalante digresiva	negra sangrante loba	donosa espectral errática
cruel adúltera panteísta	despierta insidiosa turbia	celosa cielosa adorable
necia besante hija	repentina brutal imprescindible	ausente lésbica sibilina
masculina detallada detallista	mortal bienaventurada grosera	guerrera vesperal dictadora
carroñera festiva mortífera	maternal cicatera zafia	ladrona sometida desollante

dramática	envidiable	
ascética	dadivosa	noble
abrasiva	sacerdotal	tirana
	rítmica	obstinada
rompe huevos	gestual	
brava	voraz	impulsiva
ocular		imantada
	mental	incisiva
mísera	brillante	
contenida	excesiva	fresca
libre		aeróbica
	secreta	juiciosa
fluida	impecable	
insoportable	diamantina	esquizoide
portátil		impetuosa
	imposible	temida
alfa	maliciosa	
auditiva	zorra	valiente
solitaria		lenta
	entrometida	alcahueta
danzante	oscura	
eremita	intravenosa	calmante
cantabile		barroca
	lúdica	bipolar
corporal	acrobática	
álmica	melómana	colorista
vítrea		memoriosa
	arrogante	celebratoria
azul	imprudente	
latente	impúdica	aerostática
estremecida		afiebrada
	mentirosa	fría
monstruosa	vacilante	
oficiante	astuta	eyes turning back
intrusa		



dialéctica permissiva aérea	pécora esfinge bachillera	fuereña lea gitana
irreverente versátil incansable	vaporosa ciclónica picante	sucia suelta licenciosa
polifónica inventora histérica	sodomita sísmica embebida	nunca absoluta
legendaria artificiosa diatónica	paciente movible náufraga	<i>(naturaleza del poema)</i>
balbuciente exhibicionista neurótica	grave espinosa curativa	
llevadera nómada insumisa	muda filtrante visceral	
lanzada furcia cautivante	iluminada impaciente relativa	
acertiva atrevida penetrable	pérfida reparadora iluminante	
huidiza caliente lenguaraz	vertida piramidal funesta	

# Poemas

## CARTA DE NATURALIZACIÓN

Las hijas de extranjeras  
nacimos con agujas minuciosas.  
En tiempos nobles  
visitamos museos de París.  
Entramos al Louvre a buscar a la Gioconda.  
También nosotras crecimos en la adversidad  
y sonreímos con rictus previsibles.  
Si la guerra nos empujó de otros continentes  
un soplo nos condena a duplicar nuestra visión.  
Permanecemos a perpetuidad.  
Nos debatimos entre estancias y partidas.  
Deseamos dar a luz a la intemperie  
para que la sangre caiga en tierra firme  
hasta que las raíces se pierdan en la historia.

*De Las visitantes, 1989*

## INSTRUCTIVO PARA DESCIFRAR UN MAL

La migraña es atributo de mujeres  
moraleja del exceso  
enfermedad de los impulsos.

Es una excusa íntima  
para encerrarse en cuarentena.

La migraña es luciérnaga  
que apresura el amor con un zancudo  
y al momento de encender  
deposita luz en las entrañas  
como una sustancia mortecina.

Es enfermedad de necias:  
hermosas que cambiaron de piel  
por el fulgor adolescente.

¿Quién niega la migraña  
como un lápiz labial usado en demasía,  
como un rubor exagerado?

Las mujeres fenicias  
las diosas griegas  
usan turbante para disimular el crecimiento.  
Lesbia fue atacada de migraña en el corazón  
Minerva la tuvo en la epidermis.

Sólo nosotras padecemos de migraña en la cabeza.

Mi abuela recomienda el Pentateuco.  
Piel por piel  
aparece un destino en la migraña  
un signo zodiacal  
una ronda de recuerdos  
que ahuyenta el apetito.

La migraña abre un silencio atroz  
un zumbido.

Es una excusa para repasar la historia:  
Una monja perdió los hábitos  
por ir en busca de calmantes.  
Apareció en el paraíso  
y se expandió  
hacia las locas que tiñen su pelo de morado  
y tienen hábitos rituales.

Es una bendición satánica  
un tatuaje de sabias costureras  
que clavaron las agujas en el cetro.

La migraña es el motivo del lobo  
el camino a la templanza

espejismo:  
una luz.

De *Las visitantes*, 1989

## LA ANUNCIACIÓN (fragmento)

Quise conocer la exultación de su carne. Por ella cubrí mis caderas con sedas de oriente, fortalecí mi cuerpo, rodé mi vida en torno de su gracia. Por ella aprendí a rezar.

Quise sus ojos, depravarme en sus cuidados, sacrificarle carneros. Y le agradaron mis costumbres: bebió de mi mano, se ocultó tras mis zarzales, durmió bajo el castaño de mi casa y una noche se posó en mi borrador. Trazó unos signos, me mostró el camino que conduce a la muralla y al dibujar sobre el papel una ciudad se perdió en las líneas como un perro imaginario.

EL QUE NADA  
(fragmentos )

*El que nada se oye en esta alberca de sombra*  
XV  
*Mira mi cuerpo, este animal antiguo*  
HVT

me oigo respirar

aquí  
en el costado izquierdo  
en lo que sólo se entiende con los ojos  
cerrados

órbita del brazo

el otro  
lento  
tira

arcos

baja más  
al fondo

el ojo  
atiende al movimiento

exhala

se desdibuja  
toma aire

más abajo

dice la boca

respirando

el peso del agua  
sostiene

en la ranura

un tú o un yo

un ojo

un labio

¿qué ves en ese estanque?

torsiones

latidos

nada

respirar en otro tiempo

giro el corazón

ofrezco

mi pecho

huellas para vibrar en el agua

el cielo

no los cuervos

su paso:  
el aire barrido

que había sanación  
que había un color  
capaz de curarlo todo  
abrirlo

que había un principio  
un brazo apurando el agua  
un remo  
las manos

adormecen

surcos

movimientos del brazo

las ondas se repiten

no hay nada  
ahí –dijo–

las huellas

ese punto

que explota  
con los ojos

cerrados

un grito  
en el lugar  
allí



donde lo blanco  
comienza a desteñirse

el pájaro  
en la rama  
espera  
la penumbra  
porque lo aturde tanta luz

dije dormido  
dije dormida

el cuerpo

sabe rezar  
sin palabras

la voz de lo que nada  
es seca

se va tejiendo pelo muerto  
se agrega un poco de color

“véndame los ojos”

me quedo dormida  
me quedo dormido

¿lo de arriba es lo de abajo?

“la respiración

sacar la cabeza en cuatro tiempos”

cuando abras esas redes  
verás que al otro lado

nada

“la respiración sacar la cabeza en cuatro tiempos  
el ritmo  
girar los hombros muy redondos  
el cuerpo como flecha” –dijo–

el cuerpo como flecha y cada vez se veía más  
un despellejado con los ojos tan abiertos

llueve

escucha  
escúchalo

haz lo que el cuerpo te diga

el aire arrastra  
lo limpio  
lo turbio

la lluvia lava el paisaje desnudo

una ola  
seguida  
de un mismo pensamiento

los ojos  
se hundan  
se flotan

“respira de lado” –dijo–

en el ahora no hay aquí

lugar  
es sólo tiempo

                  inspiro  
un bandoneón se despliega  
                  exhalo

la luz  
honro la luz  
pedazos de sol

el cuerpo abierto sobre el agua

estas manos –las abro–  
que vuelvan  
a decirme

dónde ir

*(a la memoria de mis padres)*

De *El que nada*, 2006

# Tres poemas en ladino

## EFSUENYOS

kizo  
fazer de mi  
una  
leona  
ama yo  
me echí  
en sus sapatos  
i pasí  
la vida  
alevantando el lomo  
kayentando sus piezas  
i sonyando  
una korona  
para meterme a la kaveza

### *Glosario*

efsuenyos: sueños

ama: pero

kayentando: calentando

piezes: pies

De *Ansina*, 2015

## LO KE FUE

akeyos polvos  
trujeron estos lodos  
i estas nuves  
trujeron  
estas luvias  
i estas luvias  
trujeron estos friyos  
i estos friyos  
trujeron estos yelos  
i estos yelos trujeron  
hazinura  
i akeyos polvos  
son lo ke fueron  
ke son estos biervos  
ke mas no seran

### *Glosario*

biervos: palabras

trujeron: trajeron

hazinura: enfermedad

De *Ansina*, 2015

## LA TRIPA

me dio su no saver  
me dio su amor de un día  
la lingua preta nel pinsel

desinó la suerte echada  
—mira, el ojo kome mas ambre  
ke la tripa—

las kartas abolteadas  
el sakrifikado enkolgado del rovés  
me mira la mirada miya

malos signos ambezados  
ande el ombre  
da su no saver

el mazal esta salado:  
mas mejor  
ser ke parezer

### *Glosario*

spartidas: repartidas

preta: negra

ambeizados: aprendidos, enseñados

mazal: suerte

De *Ansina*, 2015

## SIX FEET UNDER

Llamaron esta mañana  
para ofrecerme  
un servicio  
funerario

¿No sabe usted  
que soy inmortal  
como dijo Mark Twain  
casi al morir  
vistiendo su traje  
doctor  
honoris causa  
en lino blanco?

Un poco antes  
del retiro  
dio un paseo  
meciendo los ojos  
por los enormes  
ventanales de su casa  
en Connecticut

Afuera  
notó la presencia  
de un pájaro con plumas  
color café  
con leche:  
un pájaro cualquiera

No era mensajero  
ni loro africano  
era solamente un pájaro  
sucio  
mojado por  
la lluvia  
que Mark Twain  
vio caer tras los enormes  
ventanales de su casa  
en Connecticut

Al recostarse  
le pidió  
a su ama  
de llaves  
una infusión de ajeno  
que sorbió mojando sus bigotes  
blancos

Bebió  
y en un desliz habló dormido

Todo eso le conté  
al agente funerario  
que llamó esta mañana  
para ofrecerme  
una caja  
donde guardar  
una mortalidad tan pasajera  
como la lluvia



que caía en Connecticut  
la tarde que murió  
Mark Twain

El agente quedó perplejo  
ante la historia  
de Samuel Langhorne Clemens  
verdadero nombre  
de quien volvió a su casa  
en Redding Connecticut  
antes de morir  
el 21 de abril de 1910

No quise agregar más:  
es mejor  
tener la boca  
cerrada  
y parecer estúpido  
que  
abrirla  
y disipar la duda  
como dijo Mark Twain  
mucho antes de morir  
una tarde lluviosa  
recostado  
frente a los enormes ventanales  
de su casa  
en Connecticut

*Inédito*

## MUERTE EN MANHATTAN

A orillas del Hudson  
esperé  
a una  
mujer  
que  
venía  
de muy lejos

Nadaba  
en un espacio propio  
como si fuera adentro de una nuez

Nunca perdió  
la horizontal

La nadadora de  
aguas abiertas  
venía desde el norte

Al llegar a la isla  
vomitó  
en las espumas rojas  
llenas de olor a vinagre  
del puerto

Venía pataleando

Una pierna  
era postiza

Le di la bienvenida  
con un gesto  
invisible para ella

Me latió fuerte el corazón  
al verla aparecer  
como pintada en acuarela  
con tintes amarillos  
y naranjas

Ahora doy  
la vuelta por la calle  
once  
Subo a un taxi  
No sé por qué  
*good after noon lady*  
el chofer  
me cuenta que  
el poeta Robert Lowell  
murió en  
su taxi  
en mil novecientos setenta y siete

El corazón  
como una media  
de nylon  
se rasgó

Iba a verse  
con su segunda esposa

Llegó muerto  
a visitarla

El corazón  
de Robert Spence Lowell IV  
quedó tieso  
en el asiento trasero  
donde voy sentada

Cayó por un infarto  
masivo  
a unas calles del río Hudson  
allí donde vi llegar  
a una mujer  
nadando  
en un espacio propio  
como si fuera adentro de una nuez  
Lowell pidió  
una muerte natural  
sin dolor ilimitado

¿Qué  
somos  
sino  
el total?

Y el total  
¿qué es?

Me hubiera gustado  
leer

el poema imposible  
de Lowell  
sobre  
su muerte

Me hubiera gustado  
asistir  
a la mujer  
que venía de tan lejos  
agotada

Ayudarla a desprender  
su pierna  
falsa  
y  
sentarme  
con ella  
a mirar  
los rascacielos  
después  
de  
su hazaña

El mundo  
sus puertas giratorias

Me hubiera gustado  
saber  
la respuesta

*Inédito*

## Biografia de Myriam Moscona

Poeta i periodista cultural mexicana de família búlgara sefardita. La seva poesia s'ha desplaçat des de la figura-ció fins a l'experimentació, sense preocupar-se per exhibir una postura estètica inamovible. Pertany a la generació de poetes mexicans dels anys cinquanta, tot i que sol sentir-se més propera a les generacions posteriors. Una part de la seva obra s'ha traduït a onze llengües, entre les quals cal destacar el suec, a través de la tasca de Lasse Söderberg, conegut per les traduccions que ha fet d'Octavio Paz, i l'anglès —*Ivory black*, la traducció de *Negro marfil*, va ser publicada a Los Angeles per Les Figs Press—. Aquest llibre, *Ivory black / Negro marfil*, va rebre dos premis internacionals: el Harold Morton Landon Award, que atorga l'Academy of American Poets, i el PEN Award for Poetry in Translation. Tots dos van ser concedits l'any 2012, a la ciutat de Nova York, per la traducció a l'anglès de Jen Hofer.

Quan va concebre *Negro marfil*, l'autora es va familiaritzar amb l'ús de materials plàstics (tintes, pastels, grafit, acrílics), que la van dur a explorar altres llenguatges. Així va arribar a la poesia visual, seduïda per les portes laterals de l'escriptura. És autora de diversos objectes i llibres artesanals, entre els quals cal esmentar *Las dos tortillas*, *Norteadada*, *Velo verde*, *La poesía mexicana*, *San Juan*, *La suave patria*, etc. Bona part

d'aquesta obra visual es troba als arxius especials de la Universitat d'Irvine, Califòrnia.

Va ser becària de la Fundació Guggenheim per un projecte de poesia judeocastellana que es va transformar en *Tela de sevoya*, la seva primera obra narrativa, publicada a Mèxic, l'Argentina i Espanya. *Tela de sevoya* va ser distingida amb el premi Xavier Villaurrutia de Escritores para Escritores l'any 2012.

Per la versió a l'anglès de *La música del desierto* [*The desert music*] de William Carlos Williams (en col·laboració amb Adriana González Mateos) va rebre el Premio Nacional de Traducción de Poesía (1996).

*Tela de sevoya* i *Ansina* són dues obres (de narrativa i poesia, respectivament) que donen compte del seu vincle amb el *ladino* o judeocastellà, llengua que, en la infantesa, va sentir parlar a les seves àvies. És una llengua que va sentir, certament, però que no va fer servir mai com a parla personal. Sobre la seva obra i la seva relació amb el *ladino*, Margo Glantz diu que la poesia de Myriam Moscona s'ha anat depurant, s'ha fet més minimalista, i ara s'acosta a un altre buit, el *ladino*, una espècie de castellà arcaic que es va extingint com més va, més. *Ansina* (*así* en castellà), paraula que encara es fa servir en les zones rurals de Mèxic i altres països sud-americans, és un llibre escrit en judeocastellà en què es remou alguna cosa de la vida i de la mort d'aquesta llengua que no té pàtria ni acadèmia, i l'existència de la qual dibuixa, com en les fotografies d'un mateix rostre separades pels anys, trets que es conserven i d'altres que ja s'han perdut. La poeta confia que el lector es podrà endinsar,

només amb l'ajuda d'un glossari, en el seu desplegament musical, com també en les traces que el castellà d'avui conserva d'aquelles petjades impreses fa segles.

La seva addicció a conèixer el món empitjora cada dia que passa. Encara no ha escrit el seu llibre de viatges. Enyora els dotze mesos que va viure a Barcelona, a principis d'aquest segle.

Pertany al Sistema Nacional de Creadores de Arte del seu país. El 2014 va rebre la distinció de la Universitat de Califòrnia a Los Angeles (UCLA) com a Regents Lecturer en l'àrea d'Humanitats.

## **Bibliografia**

### **Poesia**

*Último jardín*. Ciutat de Mèxic, El Tucán de Virginia, 1983.

*Las visitantes*. Ciutat de Mèxic, Joaquín Mortiz, 1989.

*El árbol de los nombres*. Guadalajara, Cuarto Menguante & Gobierno del Estado de Jalisco, 1992.

*Las preguntas de Natalia*. Ciutat de Mèxic, CIDCLI & Conaculta, 1993.

*Vísperas*. Ciutat de Mèxic, Fondo de Cultura Económica, 1996, col·lecció «Letras Mexicanas».

*Negro marfil*. Ciutat de Mèxic, Universidad del Claustro de Sor Juana, 2006, col·lecció «Caracol» (Ciutat de Mèxic, Universidad Autónoma Metropolitana, 2000, col·lecció «El pez en el agua»).



*El que nada*. Ciutat de Mèxic, Ediciones Era & Conaculta, 2006.

*Två Dikter*. Malmö (Suècia), Lilla Torg, 2006. Traducció de Lasse Söderberg.

*En la superficie azul*. San José, Universidad de Costa Rica, 2008.

*De par en par* (poemes visuals). Toluca, Editorial Bonobos, 2009.

*Ivory black / Negro marfil*. Los Angeles, Les Fignes Press, 2012. Pròleg de Francine Masiello.

*Material de lectura*, núm. 202. Ciutat de Mèxic, UNAM, 2013. Pròleg de Margo Glantz.

*Ansina*. Ciutat de Mèxic, Vaso Roto, 2015 (en premsa).

### **Traducció de poesia**

*The desert music*, de William Carlos Williams, en col·laboració amb Adriana González Mateos. Ciutat de Mèxic, Aldus, 1989.

### **Miscel·lanis**

*De frente y de perfil* (semblances de poetes). Ciutat de Mèxic, Departamento del Distrito Federal, 1994. Fotografies de Rogelio Cuéllar.

*Por mi boka* (textos de la diàspora sefardita), en col·laboració amb Jacobo Sefamí. Ciutat de Mèxic, Lumen-Random House, 2013.

### **Novel·la**

*Tela de sevoya*. Ciutat de Mèxic, Lumen-Random House, 2012 (Buenos Aires, Lumen, 2014; Barcelona, Acantilado, 2014).

Aquesta selecció de poemes  
de Myriam Moscona  
es publica el 16 de març de 2015  
amb motiu del recital de la poeta  
dins el cicle Dilluns de poesia  
a l'Arts Santa Mònica, Barcelona.



**Dilluns de poesia  
a l'Arts Santa Mònica  
2015**

**Totes les sessions tindran lloc  
al claustre d'Arts Santa Mònica  
els dilluns a les 19 h.**



# Arts Santa Mònica

Centre de la creativitat

La Rambla 7 08002 Barcelona

T 935 671 110

[www.artssantamonica.cat](http://www.artssantamonica.cat)

Entrada lliure

Mitjans col·laboradors:

---

[ara.cat](http://ara.cat)

NÚVOL

Col·laboren:

---

**PEN**  
català



**AELC**  
ASSOCIACIÓ D'ESCRITORS  
EN LLENGUA CATALANA

Organitzen:

---

 Generalitat de Catalunya  
Departament  
de Cultura



  
Cafè Central  
(poesia des de 1989)

**SANTAMÒNICA**